




བྱ་མོ་དང་སྐྱུ་མོ།

Hen and Eagle

 Ann Nduku

 Wiehan de Jager

 འདབ་བྱུག Dabtruk, སྤུའ་རིག་ལྷོད། Patrick Dowd, རྒྱ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

 3

 བོད་སྐད་ / English



གནའ་སྐྱ་མེའི་དུས་ལ། བྱ་མོ་དང་སྐྱ་ག་མོ་གཉིས་ནི་གྲོགས་པོ་ཡིན་ལ། ཁོང་གཉིས་ཀས་ཉེ་འཁོར་གྱི་བྱ་ཁྱུ་དང་ལྷན་དུ་ཞི་བདེ་བག་མཁ་གྱི་ངང་འཚོ་བ་རོལ་བཞིན་ཡོད། ཡིན་ནའང་། སྐབས་དེ་དུས་ཁོང་གཉིས་ཀྱི་སྐྱ་ཡང་འཕུར་ཤེས་གྱི་མེད།

...

Once upon a time, Hen and Eagle were friends. They lived in peace with all the other birds. None of them could fly.



ཉིན་ཞིག་ལ་ཡུལ་དེར་སྐྱ་གོ་ཆེན་པོ་ཞིག་བསྐྱབས་ཤིང་། ལྷག་མོ་དེ་བཟུང་
འཚོལ་ཆེད་དུ་ས་ཆ་ཐག་རིང་པོ་ཞིག་ལ་གོམ་པ་རྒྱབ་སྟེ་ཕྱིན་པ་རེད། མོ་རང་
ཕྱིར་འབྱོར་དུས་ཉ་ཅང་ཐང་ཆད་ནས་ཡོད་ཅིང་། “ས་ཆ་ཐག་རིང་དུ་ཕྱོགས་
སྐྱོད་བྱེད་པ་ལ་ལམ་ཁ་སྟབས་བདེ་ཤོས་གཞན་ཞིག་ངེས་པར་དུ་ཡོད་སྟེད།”
ཅེས་བཤད་པ་རེད།

...

One day, there was famine in the land. Eagle had to walk very far to find food. She came back very tired. “There must be an easier way to travel!” said Eagle.



ཁོང་གཉིས་མཚན་མོ་དེར་གཉིད་ཡག་པོ་ཞིག་ཁྱུག་ཅིང་། ཕྱི་ཉིན་བྱ་མོ་དེས་
རིག་པ་ཡག་པོ་ཞིག་རྟེན་པ་རེད། མོས་རང་གི་གྲོགས་པོ་བྱ་གཞན་པ་ཀུན་གྱི་
བྱ་སྒྲོ་ས་ལ་ལྷུང་བ་རྣམས་བསྐྱུ་རུབ་བྱས་ཤིང་། རེད་གཉིས་ཀྱིས་འདི་དག་རང་
ཉིད་ཀྱི་བྱ་སྒྲོའི་སྐང་ལ་ལྷུན་པའི་ཚུལ་དུ་འཛོམ་དང་། གཅིག་བྱས་ན་ཐག་རིང་
དུ་ཕྱོགས་སྐྱོད་བྱེད་པར་ཕན་སྲིད་པ་རེད་ཅེས་བཤད།

...

After a good night's sleep, Hen had a brilliant idea. She began collecting the fallen feathers from all their bird friends. "Let's sew them together on top of our own feathers," she said. "Perhaps that will make it easier to travel."



ཁོང་ཚོའི་གྲོང་གསེབ་དེ་རུ་ཁབ་ཡོད་མཁན་ནི་སྐྱུ་མོ་གཅིག་ཕུ་ཡིན་ལ།
 སྐྱུ་མོས་ས་ལ་འཕྲོར་བའི་བྱ་སྟོ་ན་མས་ཡར་སྐྱིག་སྟེ་རང་ཉིད་ལ་ཡིད་དུ་འོང་
 བའི་གཤོག་པ་ཆ་ཞིག་བཟོས་ཤིང་། བྱ་མོ་དེའི་མགོ་ཐོག་ནས་སྤྲིང་སྟོར་བྱེད་
 བཞིན་འཕུར་བ་རེད། བྱ་མོས་ཁབ་དེ་གཡར་ནས་རང་ཉིད་ལ་འང་གཤོག་པ་ཆ་
 ཞིག་བཟོ་ཅིས་བྱས་ན་འདྲ། རྩུང་མ་འགོར་བར་ཐང་ཆད་དེ་གཤོག་པ་མ་བཟོས་
 པ་རེད། ཁོ་མོས་ཁབ་དེ་སྐར་སྐམ་སྟེང་དུ་བཞག་སྟེ། རང་གི་བྱ་ཕྱུག་ན་མས་ལ་
 ཟ་མ་བཟོ་ཆེད་དུ་ཐབ་ཚང་ནང་ལ་ཕྱིན་པ་རེད།

...

Eagle was the only one in the village with a needle,
 so she started sewing first. She made herself a pair
 of beautiful wings and flew high above Hen. Hen
 borrowed the needle but she soon got tired of
 sewing. She left the needle on the cupboard and
 went into the kitchen to prepare food for her
 children.



ཡིན་ནའང་བྱ་གཞན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྐྱག་མོ་བར་སྤྲང་ནས་རྒྱང་རིང་དུ་འཕྱར་
བ་མཐོང་རྗེས། བྱ་མོ་ལ་ཁབ་དེ་ཁོང་ཚོར་གཡར་རོགས་ཞེས་བྱས་ཤིང་། སོ་
སོར་དགོས་པའི་གཤོག་པ་ཆ་རེ་བཟོས་པ་རེད། དུས་དེ་ནས་བརྒྱུང་བར་སྤྲང་གི་
གས་གང་དུ་བྱ་རིགས་འདྲ་མིན་སྤྲོ་ཚོགས་འཕྱར་མགོ་ཚུགས་པ་རེད།

...

But the other birds had seen Eagle flying away.
They asked Hen to lend them the needle to make
wings for themselves too. Soon there were birds
flying all over the sky.



ཉིན་དེར་གཤོག་པ་འཚོམ་མཁན་གྱི་བྱ་མཐའ་མ་དེས་ཁབ་དེ་ཕྱིར་བྱིར་ཡོང་
 སྐབས། བྱ་མོ་དེ་ཁོ་མོའི་བྱིམ་དུ་མེད་ལ། དེའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱ་མོའི་བྱ་ཕྱུག་རྣམས་
 གྱིས་ཁབ་དེ་སྒངས་ཤིང་ཅེད་མོ་ཅེས་པ་རེད། ཁོང་ཚོ་ཅེས་ནས་ཐང་ཆད་
 སྐབས་སྐྱག་མོའི་ཁབ་དེ་བྱེ་མའི་ནང་དུ་ལྷག་པ་རེད།

...

When the last bird returned the borrowed needle,
 Hen was not there. So her children took the needle
 and started playing with it. When they got tired of
 the game, they left the needle in the sand.



ཉིན་དེའི་ཕྱི་དོར། ལྷག་མོ་ཕྱིར་ཡོང་སྟེ་ཁོ་མོ་འཕུར་སྐྱོད་བྱེད་སྐབས་བྱ་སྐྱོ་འགའ་
 རེ་རུང་སྐྱོད་པོར་གྱུར་སྐབས་བཟོ་བཅོས་རྒྱག་དགོས་ལ། ཁབ་དེ་ཕྱིར་དགོས་
 པར་བཤད་པ་རེད། བྱ་མོས་ལགས་སོ་ལྷས་ཏེ། ཁབ་དེ་མོ་རང་གི་སྐར་སྐམ་སྟེང་
 དུ་བཅལ་སྐབས་དེར་མེད་ལ། དེ་ནས་ཐབ་ཚང་ནང་དང་། ཁང་བའི་ར་སྐོར་
 རང་སོགས་གས་གང་དུ་བཅལ་རུང་ཁབ་དེ་མཐོང་ཡུལ་དུ་མ་གྱུར་བ་རེད།

...

Later that afternoon, Eagle returned. She asked for the needle to fix some feathers that had loosened on her journey. Hen looked on the cupboard. She looked in the kitchen. She looked in the yard. But the needle was nowhere to be found.



“ང་ལ་ཉི་མ་གཅིག་གི་དུས་ཚོད་སྟེར་རོགས། དེའི་རིང་ལ་ངས་རྙེད་པ་བྱེད། ཉིན་གཅིག་གི་རྗེས་ནས་ཁྱེད་ཀྱིས་རང་གི་གཤོག་པ་རྣམས་བསྐྱར་བཟོ་བྱེད་ཚོག་པ་མ་ཟད། ཐག་རིང་དུ་བཟོ་མ་འཚོལ་བར་འཕུར་ཚོག་གི་རེད།” ཅེས་བྱ་མོས་སྐྱབ་མོ་ལ་ལྷ་བ་འཐེན་པ་རེད། “ཉི་མ་གཅིག་རང་གཅིག་ཡིན། གལ་སྲིད་ཉིན་གཅིག་གི་རྗེས་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཁབ་དེ་མ་རྙེད་པ་རེད། རྒྱུ་བྱི་བྱ་ལྷུག་གཅིག་ང་ལ་སྐྱོན་ཚབ་ཏུ་སྟེར་དགོས།” ཞེས་བཤད།

...

“Just give me a day,” Hen begged Eagle. “Then you can fix your wing and fly away to get food again.”
 “Just one more day,” said Eagle. “If you can’t find the needle, you’ll have to give me one of your chicks as payment.”



ཉིན་གཅིག་གི་རྗེས་ལ་སྐྱབས་མོ་ཕྱིར་ཡོང་སྐབས། བྱ་མོས་བྱེ་མའི་ནང་དུ་མཚུ་ཉོ་
 འབྲང་བཞིན་དུ་བསྐྱད་ཡོད་མོད་ཁབ་དེ་རྗེད་མེད་པ་རེད། སྐྱབས་མོ་དེ་བར་སྐྱང་
 བས་འབྱུག་མུར་གྱིས་འཕུར་ཡོང་སྟེ། བྱ་མོ་དེའི་བྱ་ཕྱུག་གཅིག་བཟུང་སྟེ་ཐག་
 རིང་དུ་འཕུར་བས་ཕྱིན་པ་རེད། དུས་དེ་ནས་བཟུང་ནམ་རྒྱུན་དུ། སྐྱབས་མོ་དེ་ག་
 དུས་བར་སྐྱང་ལ་འཕུར་ཡོང་སྐབས། བྱ་མོས་བྱེ་མའི་ནང་དུ་མཚུ་ཉོ་འབྲང་
 བཞིན་ཁབ་དེ་འཚོལ་བཞིན་ཡོད་པ་རེད།

...

When Eagle came the next day, she found Hen
 scratching in the sand, but no needle. So Eagle flew
 down very fast and caught one of the chicks. She
 carried it away. Forever after that, whenever Eagle
 appears, she finds Hen scratching in the sand for
 the needle.



ལྷག་མོའི་གཤོག་ཟུང་གི་གྲིབ་མ་ཆེན་པོ་དེ་ས་ངོས་ལ་རྒྱབ་ཡོང་སྐབས། བྱ་མོས་
 རང་གི་ཕུ་བྱ་ཚོར། “ཕུ་བྱ་ཚོ། བྱེད་ཚེ་ས་བདེ་ས་སྣོམ་ས་འདི་ནས་མགྲོགས་པོ་
 ཕྱིར་རྒྱག་” ཅེས་ཉེན་བརྗོད་གཏོང་གི་ཡོད་ནའང་། བྱ་ཕུག་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱིར། “ང་
 ཚོ་སྐྱགས་པ་མིན། ང་ཚོ་འདི་ནས་རྒྱག་ཤར་ལེན་གི་ཡིན།” ཅེས་ལན་འདེབ་གྱི་
 ཡོད་པ་རེད།

...

As the shadow of Eagle’s wing falls on the ground,
 Hen warns her chicks. “Get out of the bare and dry
 land.” And they respond: “We are not fools. We will
 run.”



Global Storybooks


globalstorybooks.net

བྱ་མོ་དང་སྐྱུག་མོ།

Hen and Eagle

 Ann Nduku

 Wiehan de Jager

 འདབ་བྱུག Dabtruk, སྤུར་རིག་ལྗོངས་ Patrick Dowd, ཚུ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen (bo)

